

# **Théâtre Ouvert**

**du 22 septembre au 29 octobre 2005**

le mardi à 19h, du lundi au samedi à 20h30, matinée le samedi à 16h  
(relâche exceptionnelle le 20 octobre)

## ***Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*** **d'Imre Kertész**

théâtre-récit par **Jean-Quentin Châtelain**

---

**Joël Jouanneau**

avec la collaboration artistique de

**Jacques Gabel**  
**Juliette Heymann**  
**Jean Launay**  
**Franck Thévenon**

Texte traduit du hongrois par **Natalia Zaremba-Huzsvai** et **Charles Zaremba**

Ed. **Actes Sud**

Coproduction

**L'Eldorado, Théâtre Vidy-Lausanne et Théâtre Ouvert**

## *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*

*Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas* est de ces textes dont la force se révèle autant dans les questions existentielles qu'il pose que dans sa langue et sa structure extrêmement maîtrisées. Dans ce texte, un homme, juif, ancien déporté, relate certaines discussions avec un philosophe et avec sa propre femme, notamment sur le choix de donner ou non la vie à un enfant. De digressions en digressions, il aborde différents thèmes dont la judéité, le bien et le mal, l'arbitraire, l'altérité, l'écriture.

**Imre Kertész**, juif hongrois né en 1929. Déporté à l'âge de 15 ans à Auschwitz puis à Buchenwald, il en est libéré en 1945.

Imre Kertész est l'auteur d'une dizaine de livres. En français, ils sont parus aux Editions Actes Sud : *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas* (1995), *Etre sans destin* (1997), *Un autre* (1999), *Le refus* (2001), *Le chercheur de traces* (2003), *Liquidation* (2004), *Le drapeau anglais* (2005), *Etre sans destin. Le livre du film*. (automne 2005).

En 2002, il reçoit une double consécration : le prix Hans Sahl, du cercle des auteurs allemands et le prix Nobel de littérature attribué pour la première fois à un auteur hongrois. En mars 2005 Imre Kertész a reçu les insignes de Docteur *Honoris Causa* de l'université de la Sorbonne Nouvelle.

**Joël Jouanneau**, auteur, metteur en scène et pédagogue, présente à Théâtre Ouvert périodiquement des Mises en voix, Mises en espace, Chantiers et Spectacles. Il revient cette saison avec la reprise de *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*, théâtre-récit créé la saison dernière. Auteur lui-même, Joël Jouanneau avait déjà travaillé avec Jean Launay pour l'adaptation scénique des *Enfants Tanner* et de *L'Institut Benjamenta*, de Robert Walser en 1990 et 1993. Metteur en scène, il s'intéresse particulièrement aux auteurs contemporains. Il vient de mettre en scène *Le Libera*, de Robert Pinget, actuellement au Théâtre de la Bastille.

**Jean-Quentin Châtelain**, comédien issu du Conservatoire d'Art Dramatique de Genève et du Théâtre National de Strasbourg, a joué notamment sous la direction de Adel Hakim, Jacques Lassalle, Jorge Lavelli, Jean-Michel Meyer, Valère Novarina, Claude Régy, Stuart Seide. Après *La Dédicace*, *Le Bourrichon* (créé en 1989 à Théâtre Ouvert), *La Tragédie de Coriolan* et *L'Idiot*, c'est la cinquième fois que Jean-Quentin Châtelain et Joël Jouanneau travaillent ensemble.

## Autour du spectacle

### Rencontres avec l'équipe artistique :

mardi **27 septembre** (à l'issue de la représentation de 19h)

samedi **8 octobre** (à l'issue de la représentation de 16h)

\*\*\*

### Traduire en musique

(...)

La cadence du *Kaddish* est donnée par un « Non ! » que le narrateur assène à un interlocuteur et l'on comprend bientôt qu'il s'agit d'un « Non ! » général, existentiel, destiné à tous les interlocuteurs voire à la vie elle-même. Par sa brièveté, cette syllabe (qui se dit *nem* en hongrois) fait l'effet d'un coup de cymbale qui marque un rythme extrêmement lent mais inexorable – et pas moyen de reprendre son souffle dans l'intervalle –, un peu à la manière des deux notes qui ponctuent, certes avec douceur, le premier mouvement de la Neuvième symphonie de Gustav Mahler dont « l'atmosphère permet d'appréhender [l'] état d'âme » du narrateur du *Kaddish* qui la « siffle » sans cesse, ce qui nous permet d'établir de séduisants parallèles : l'œuvre de Mahler comme celle de Kertész contient des réminiscences internes et la Neuvième symphonie fut composée dans l'année qui suivit la mort de la fille du compositeur.

C'est donc au son de cette symphonie que nous avons traduit le *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*, pour nous imprégner de cette musique triste et ample, et essayer de rendre le rythme de l'original, même si le passage de la souplesse du hongrois à la rigidité du français est comparable au passage de la courbe à la ligne brisée, en respectant la longueur des phrases, la disposition des accents logiques, conscients toutefois de ne jamais pouvoir obtenir un résultat entièrement satisfaisant, d'être éternellement obligé de corriger, de remanier, d'améliorer le texte, un peu à la manière de Luther qui passa sa vie à réviser sa traduction des *Écritures*, ou encore d'un Sisyphé que, selon le mot de l'auteur français que Kertész apprécie tant, il faut imaginer heureux.

**Charles Zaremba**

Extrait du **Journal de Théâtre Ouvert n°14**

**A lire également**, autour de *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*, dans le *Journal de Théâtre Ouvert n°14* (oct-nov-déc 2005) :

*J'ai parcouru un long chemin*, par **Imre Kertész**  
*Empoignade*, par **Juliette Heymann**

Le *Journal* est en vente à la librairie du théâtre (2€) et sur abonnement

## Prochains rendez-vous

14-16 octobre 2005

### LIRE EN FETE

#### **Carte Blanche à Rezvani**

avec le soutien du CNL et de Beaumarchais

vendredi 14 octobre à la Librairie de Paris à 18h

Marie Josée Nat lit une nouvelle tirée de  
*La Table d'asphalte*, de Rezvani (Ed. Ramsay)

\*

dimanche 16 octobre à Théâtre Ouvert

à 17h : *Décor : Néant*, de Rezvani (Ed. Actes Sud Papiers)

mise en voix par **Hélène Vincent**

avec **Marie Bunnel, Jean-Claude Frissung, Yves Prunier, Vincent Winterhalter**

à 19h : *Récital* de Rezvani accompagné à la guitare par **Amaury Canovas Filliard**

\*\*\*

14 au 19 novembre

### **Paris Ouverts, festival de la jeune création**

Avec le soutien de l'Université Paris X – Nanterre, de Beaumarchais

**Mises en voix** de textes nouveaux choisis par les étudiants du DESS de mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris X – Nanterre. Un jury attribuera une bourse de création à l'un des six projets.

Textes de **Jalie Barcilon, Randal Douc, Eugène Durif, Sofia Freden, Philippe Minyana, Laure Saupique**. Par **Jalie Barcilon, Stéphanie Correia, Nicolas Gaudart, Denis Moreau, Edouard Signolet, Sarah Siré**.

\*\*\*

14 au 26 novembre

### **Première session de L'Ecole Pratique des Auteurs de Théâtre**

**Mario Batista**, pièce en cours d'écriture  
session animée par **Stanislas Nordey**

\*\*\*

Entrée libre sur réservation au **01 42 55 55 50**

## **Théâtre Ouvert**

Centre Dramatique National de Création subventionné par le ministère de la Culture et de la  
Communication et la Ville de Paris

4 bis cité Véron 75018 Paris, M° Blanche

Adm : 01 42 55 74 40 / Fax : 01 42 52 67 76 / Loc : 01 42 55 55 50

[www.theatre-ouvert.net](http://www.theatre-ouvert.net) [theatreouvert@wanadoo.fr](mailto:theatreouvert@wanadoo.fr)